

**ОТЗЫВ научного руководителя на выпускную квалификационную работу
обучающегося СПбГУ**

Алиевой Парвины Мамурджоновны

по теме

**СОВРЕМЕННАЯ ПОЭЗИЯ НА ЯЗЫКЕ БАМАНА (НА МАТЕРИАЛЕ
ТВОРЧЕСТВА ИДИРИСА КАМАРА И ТУМАНИ ЯЛАМА СИДИБЕ)**

Выпускная квалификационная работа Парвины Мамурджоновны Алиевой посвящена относительно новому для письменной литературы на языках манден жанру поэзии. Если не принимать в учёт немногочисленные образцы мусульманской духовной поэзии, ориентирующейся на арабские образцы, а также ранние поэтические опыты Сулеймана Канте на языке манинка, то можно сказать, что поэзия на языках манден (и, в частности, на бамана) начала формироваться лишь во второй половине XX в.

Не в пример фольклору манден, работ, современная письменная литература этих народов изучена до сих пор очень мало. Можно упомянуть разве статью Ж. Дерива о баманском романе Исмаила Самба Траоре «*Ninε papa*» и цикл статей И. Конде о литературе на манинка. Работа П. М. Алиевой призвана заполнить эту лакуну. Для анализа были взяты стихотворения Т. Я. Сидибэ, опубликованные в газете *Jεkaabaaga* («Коллективный труд») с 1991 г. по 2012 г., и сборник И. Камара *Donon kasira* («Петух пропел») 1996 года издания.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения и обширного приложения, в котором приводятся баманские оригиналы и русские переводы анализируемых в работе поэтических текстов. Параграфы 1.1.-1.2. представляют собой краткий обзор истории западноафриканских литератур, в частности – франкоязычной малийской. Пункт 1.3. посвящён специфике художественного перевода и выглядит в работе несколько чужеродно, ведь как утверждает сам автор «от перевод стихотворений Сидибэ и Камара, выполненный в рамках данного исследования, был ориентирован на максимально точную передачу именно концептуального содержания произведений этих авторов. Ради точности этой передачи было решено отказаться от попыток воспроизведения особенностей формы стихотворений». Иными словами, переводы предлагаемые П. М. Алиевой в приложении – это всё же подстрочники, а не художественные переводы. Само по себе это не является недостатком, не следовало бы выдавать одно за другое.

Глава 2 посвящена анализу стихотворений Тумани Ялама Сидибэ и Идириса Камара. Автор уделяет внимание как формальным средствам (рифме, строфике), так и

средствам художественной выразительности – тропам. Стоит отметить, что подобный анализ в отношении баманской поэзии производится впервые.

Пожалуй, единственным серьёзным недостатком работы являются не всегда правильные и точные переводы. В то же время, пионерская смелость автора, взявшегося за такую трудную научную задачу и (пусть и небезупречно) справившегося с ней, может вызывать только восхищение.

Работа П. М. Алиевой представляет собой оригинальное и ценное исследование, отличающееся большой научной новизной. Работа заслуживает высокой положительной оценки.



«8» июня 2017 г.

Подпись

Давыдов Артем Витальевич
ФИО